# ПРИНЦИПЫ ФОРМИРОВАНИЯ РЕПРЕЗЕНТАТИВНОГО КОРПУСА ИСТОЧНИКОВ АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ В УСЛОВИЯХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ТРИГЛОССИИ

**Усмонова Азиза Шухратовна**
Специализированная школа №3 г.Термеза, Сурхандарьинской области
Учитель русского языка,

**Аннотация.** В статье рассматриваются методологические аспекты формирования корпуса источников для анализа архитектурно-строительной терминосистемы. Автор обосновывает синтез принципов системности, авторитетности и лингвистической компаративности в условиях терминологической триглоссии (узбекский–русский–английский). Особое внимание уделяется функциональной диффузии терминов и роли государственных стандартов (QMQ/ШНК) в верификации лексических единиц.

*Ключевые слова: автор, верификация, триглоссия, архитектура,принцип.*

**Введение**. Современная архитектурно-строительная терминология — это открытая динамическая система. Согласно установкам С.В. Гринева-Гриневича, репрезентативность исследования обеспечивается триадой источников: нормативными (стандарты), справочными (словари) и дискурсивными (научные тексты) [2]. В контексте Узбекистана данная база усложняется переходом на латинскую графику и необходимостью гармонизации национальных норм (QMQ) с международными стандартами (ISO).

**Основная часть. Принцип системности и жанрового многообразия**. Архитектурный тезаурус представляет собой лингвистический палимпсест. Мы выделяем два ключевых пласта:

- **Эстетико-искусствоведческий:** описывает художественные образы (аркбутан, ризалит).
- **Технико-технологический:** фиксирует конструктивные параметры. Функциональная диффузия этих терминов обусловлена типом дискурса: от описания памятников восточного зодчества до сухих формулировок в BIM-моделях.

При анализе архитектурного дискурса необходимо учитывать, что одна и та же лексема может менять свой **семантический статус** в зависимости от жанра источника:

**В искусствоведческом дискурсе** (монографии, описания памятников) термин выступает как носитель эстетического кода. Например, термин **«пештак»** (портал) в описании медресе Тилля-Кори акцентирует внимание на пропорциях и декоративном убранстве.

**В нормативно-техническом дискурсе** (ШНК, проектная документация) тот же термин (или его современный аналог — *«portal конструкции»*) подвергается деэстетизации. Здесь важны его статические нагрузки, коэффициент теплопроводности и методы монтажа.

**Междисциплинарный синтез:** В современных BIM-моделях происходит цифровая конвергенция — термин становится «умным объектом», содержащим и визуальные (геометрические), и инженерные данные.

Функциональная диффузия приводит к расширению денотативного поля термина, превращая его из единицы описания в единицу проектирования.

**Лингвистическая компаративность и триглоссия** В условиях Республики Узбекистан исследователь сталкивается с ситуацией триглоссии:

1. **Английский язык:** донор инноваций (BIM, Green Building).
2. **Русский язык:** медиатор советской стандартизации и академической традиции.

3. **Узбекский язык** носитель традиционных концептов (*ayvon, koshin*) и активно развивающаяся государственная норма. Принцип компаративности обязывает подбирать источники, равные по объему денотативного поля, что достигается через сопоставление ШНК (Узбекистан), ГОСТ (РФ) и ISO (международные).

Ситуация триглоссии в Узбекистане порождает уникальные **терминологические соответствия**, которые необходимо фиксировать при формировании корпуса:

1. **Интерференция и заимствование:** Процесс внедрения англицизмов (*building automation, sustainable design*) в узбекскую среду часто проходит через «фильтр» русского языка, создавая гибридные формы. Однако национальная лингвистическая политика стимулирует поиск автохтонных эквивалентов (например, замена «инфраструктуры» на *«infrastruktura»* или использование описательных конструкций в узбекских ШНК).

2. **Паритетность денотатов:** при реализации принципа компаративности исследователь должен учитывать несовпадение объемов понятий.

1. *Пример:* Английский термин **«Frame»** в строительстве может соответствовать русским терминам **«каркас»**, **«рама»** или **«остов»**, что в узбекской нормативной базе дифференцируется как **«karkas»** или **«sinch»** (в зависимости от материала — железобетон или дерево).

**4. Историческая преемственность и верифицируемость.** Диахронический анализ требует обращения к памятникам архитектурной мысли. По В.М. Лейчику [3], трансформация «предтерминов» в жесткие единицы прослеживается при сравнении этимологических словарей и современных глоссариев (например, труды А. Абдуллаева) [1].

Диахронический срез позволяет выявить процесс **детерминологизации** и **ретерминологизации**.

Трансформация «предтерминов»: Многие элементы восточного зодчества, ранее бывшие профессиональными архаизмами ремесленников (уста), сегодня проходят процесс жесткой стандартизации.

**Кейс «Панджара»:**

- *Исторический аспект:* Декоративная решетка, выполняющая эстетическую и защитную функцию.
- *Современный аспект:* В современных строительных нормах Узбекистана термин верифицируется как элемент «солнцезащиты» (*quyoshdan himoya qilish moslamalari*), имеющий конкретные расчетные параметры затеняющего действия.

**Заключение**. Формирование корпуса на стыке академических словарей (C. Harris, Российская архитектурная энциклопедия) [4]. и национальных стандартов позволяет создать многоуровневую классификацию лексики. Это обеспечивает валидность сравнительно-типологического анализа в условиях глобализации строительной отрасли.

Проведенное исследование методологических оснований формирования корпуса источников для анализа архитектурно-строительной терминосистемы позволяет сделать следующие выводы:

**Теоретическая значимость «архитектурного палимпсеста»:** Установлено, что современный архитектурный тезаурус Узбекистана функционирует как многослойная структура. Введение понятия «лингвистический палимпсест» позволяет адекватно описать процесс наслоения античных заимствований, советской стандартизации и новейших BIM-технологий на автохтонный пласт восточного зодчества. Это диктует

необходимость отбора источников, охватывающих все исторические и технологические этапы формирования терминосистемы.

**Преодоление функциональной диффузии:** Выявлено, что репрезентативность корпуса обеспечивается включением текстов различной прагматической направленности. Диффузия терминов между эстетико-искусствоведческим и технико-технологическим дискурсами преодолевается путем многоуровневой классификации, где один и тот же термин (например, *ризалит* или *пештак*) верифицируется и как художественная категория в справочной литературе, и как конструктивный элемент в нормах **QMQ (ШНК)**.

**Валидность в условиях триглоссии:** Принцип лингвистической компаративности в условиях Республики Узбекистан реализуется через трехъязычный паритет (**узбекский – русский – английский**). Доказано, что только сопоставление национальных стандартов с международными аналогами (**ISO, Eurocodes**) позволяет избежать денотативных лакун при переводе инновационных понятий цифрового проектирования и «зеленого» строительства.

**Нормативная верификация и графическая адаптация:** В условиях перехода узбекского языка на латинскую графику критически важным элементом формирования корпуса становится мониторинг базы **lex.uz**. Это обеспечивает не только юридическую точность терминологии, но и её актуальность для современной проектной практики, устраняя риски графической вариативности в научном и профессиональном дискурсе.

**Практическая ценность** предложенной методики заключается в возможности создания унифицированного многоязычного тезауруса, который послужит инструментом гармонизации национальных строительных норм Узбекистана с международными требованиями

**Список литературы**

1. Абдуллаев А. Архитектура ва қурилиш терминларининг изоҳли луғати. — Тошкент: ТашГТУ, 2010. — 240 б.
2. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение: учеб. пособие. — М.: Академия, 2008. — 304 с.
3. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. — М.: Либроком, 2009. — 256 с.
4. Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction. — McGraw-Hill Education, 2005.